

Малкольм (письмо)

Русские субтитры

[00:00:03.640]

Allô ?

Алло ?

[00:00:04.083]

Maman, c'est un tissu de mensonge.

Мама, это сплошная ложь.

[00:00:05.280]

J'ai rien à voir là- dedans.

Я здесь ни при чем.

[00:00:06.286]

Je suis à...

Я...

[00:00:08.001]

C'est Francis, je veux lui parler.

Это Франсис, я хочу с ним поговорить.

[00:00:08.844]

C'est moi qui parle.

Я буду говорить.

[00:00:09.750]

Vous êtes pas à l'école, vous ?

Вы не школе ?

[00:00:11.440]

Maman est malade, elle croit que c'est dimanche.

Мама больна, она думает, что сегодня воскресенье.

[00:00:13.614]

On l'a pas contredite.

Мы с ней не спорим.

[00:00:14.810]

Cool.

Клево.

[00:00:15.880]

Au fait, les gars, est-ce que je pourrais vous demander un petit service ?

Кстати, ребята, могу я вас кое о чем попросить ?

[00:00:18.600]

Le facteur est passé ?

Почтальон приходил ?

[00:00:20.730]

Bon, alors, il doit y avoir une lettre qui vient de l'Alabama.

В общем, там должно быть письмо из Алабамы.

[00:00:23.890]

Ouais, elle y est. C'est quoi ?

Да, оно здесь. Что это ?

[00:00:26.560]

Tu veux t'engager ?

Ты хочешь туда поступить (*младший брат думает, что старший брат хочет поступить в университет Алабамы, оттуда и письмо.*) ?

[00:00:27.660]

Non, j'ai probablement pas une chance.

Нет, наверное у меня нет шансов.

[00:00:29.290]

Voilà, j'ai pété la piscine avec le tracteur de l'école.

Короче, я раздолбал бассейн школьным трактором.

[00:00:32.290]

T'as fait ça ?

Ты серьезно это сделал ?

[00:00:33.400]

Ils ont été obligés de la vider ?

Им пришлось осушить бассейн ?

[00:00:34.840]

Non, une petite fissure de trois mètres et ces trucs- là, ça se vide tout seul.

Нет, из-за “небольшой” трещины в три метра, он сам себя осушил.

[00:00:38.290]

Par contre, ils ont dû vider le gymnase. J'ai mon plan.

Но, с другой стороны, им пришлось осушить спортивный зал (*бассейн был над спортивным залом и залил его*). У меня есть план.

[00:00:41.570]

Je voudrais que tu prennes la lettre et que tu la caches.

Я хотел бы, чтобы ты взял письмо и спрятал его.

[00:00:44.530]

C'est d'accord. Et puis après ?

Хорошо. А потом ?

[00:00:46.680]

Après ?

Потом ?

[00:00:47.000]

J'espère que plus tard, j'aurai une autre idée.

Потом, надеюсь, у меня появится другая идея.

[00:00:49.514]

J'arrive pas à le croire.

Я не могу в это поверить.

[00:00:51.301]

Francis nous a balancé à maman.

Франсис сдал нас маме.

[00:00:52.680]

Non, Francis, il aurait jamais fait ça.

Нет, Франсис никогда бы этого не сделал.

[00:00:54.200]

C'est toi qui l'a dit à maman.

Это ты все рассказал маме.

[00:00:55.360]

Toi, la-ferme, c'est qu'un sale traître.

Заткнись ты, грязный предатель.

[00:00:56.990]

À partir d'aujourd'hui, Francis n'est plus des nôtres.

С сегодняшнего дня, Франсис больше не из наших.

[00:00:59.810]

Mais au fait, c'est moi le plus vieux maintenant.

Но, кстати, теперь я самый взрослой.

[00:01:03.770]

Les gars, je suis sérieux.

Ребята, я серьезно.

[00:01:05.320]

En cas de problème, vous pouvez compter sur moi.

Если у вас будут какие-то проблемы, вы можете на меня рассчитывать.

[00:01:07.440]

Va me chercher à boire, Doui.

Принеси мне попить, Дуи.

[00:01:08.650]

Non !

Нет !

[00:01:11.280]

On la donne à maman, ça lui apprendra.
Мы отдадим его маме, это его проучит.

[00:01:13.290]

T'as raison.
Ты прав.

[00:01:14.650]

Non, attends, c'est Francis.
Нет, подожди, это же Франсис.

[00:01:16.390]

On pourrait au moins vérifier tout ce qu'elle a dit.
Мы могли бы хотя бы проверить все, что она *(мама)* сказала..

[00:01:19.690]

Salut Malcolm. Alors, qu'est-ce qu'il y a ?
Привет Мальком. Ну что, как дела ?

[00:01:21.160]

Il y a quelque chose qu'on aimerait bien savoir.
Есть кое-что, что мы хотели бы знать.

[00:01:25.320]

Maman nous a dit que tu lui avais tout raconté pour le vélo de Doui.
Мама сказала, что ты ей рассказал про велосипед *(про то, что случилось с велосипедом)* Дуи.

[00:01:29.490]

Mais c'est pas vrai, elle a perdu les pédales.

Но это неправда, она сошла с ума.

[00:01:33.050]

Parce que comme t'es notre grand frère, t'aurais jamais pu faire ça.

Потому что ты наш старший брат, ты никогда бы не смог так поступить.

[00:01:37.080]

Francis ?

Франсис ?

[00:01:38.080]

Je te jure, il y avait pas d'autre solution.

Я клянусь тебе, у меня не было другого выбора.

[00:01:39.720]

T'es qu'un pauvre minable. Il y en avait une, c'est sûr.

Ты жалкий неудачник. Выбор точно был.

[00:01:41.800]

Bon, c'est lui qui lui a dit ?

Ну что, это он ей рассказал ?

[00:01:42.880]

Pas la peine de jurer, je te crois pas.

Можешь не клясться, я тебе не верю.

[00:01:44.520]

C'est toi le plus vieux de nous quatre, t'es responsable de nous.

Ты - самый старший из нас четвертых, ты ответственен за нас.

[00:01:46.640]

Tu dois pas nous trahir.

Ты не должен нас предавать.

[00:01:47.830]

C'est lui qui lui a dit.

Это он ей рассказал.

[00:01:49.200]

Malcolm, laisse-moi t'expliquer.

Малькольм, дай мне объяснить.

[00:01:50.550]

En plus, t'as le culot de venir nous demander de prendre des risques pour toi ?

И после этого, у тебя еще хватает наглости нас просить рисковать из-за тебя ?

[00:01:54.600]

Peut-être bien que ta lettre, on va la donner à maman.

Может быть, тогда, мы отдадим твое письмо маме.

[00:01:56.240]

Non, non, ne faites surtout pas ça.

Нет, нет, ни в коем случае этого не делайте.

[00:01:57.910]

Ah oui, pourquoi ?

Да? И почему же ?

[00:01:59.800]

Parce que si vous donnez la lettre à maman, alors elle saura qu'on est lundi.
Потому что, если вы дадите письмо маме, она узнает, что сегодня понедельник.

[00:02:02.960]

Alors je lui dirais qu'elle est arrivée par coursier.
Тогда я ей скажу, что его доставил курьер, который работает 7/7.

[00:02:06.090]

Je sais, mais tu oublies la signature, elle le saura de toute façon.
Я знаю, но ты забываешь про подпись (*имеется ввиду "дата"*), она все равно узнает.

[00:02:10.050]

Je l'imiterai, sa signature.
Я подделаю его подпись.

[00:02:11.520]

Oui, mais là, elle saura que tu imites sa signature.
Да, но тогда она узнает, что ты подделал подпись.

[00:02:13.560]

Oui, mais ça n'aura pas d'importance parce qu'elle sera si folle de rage contre toi
Да, но это не будет иметь значения, потому что она будет так зла на тебя, что

[00:02:16.520]

qu'elle m'oubliera pendant deux ou trois jours, j'en suis sûr.

она про меня забудет на 2 или 3 дня, в этом уверен.

[00:02:18.800]

Et dans le cas contraire, je lui dirais que c'était pour ne pas la réveiller.
А если нет, я скажу, что я сделал это (*подделал подпись*), чтобы ее не будет.

[00:02:21.680]

Je gagne sur les deux tableaux.
Я выигрываю в любом случае.

[00:02:22.990]

Je suis un bon garçon et toi, un petit délinquant.
Я хороший мальчик, а ты - мелкий бандюга.

[00:02:25.960]

Passe-moi Reese, je voudrais lui parler.
Дай мне Риса, я хотел бы с ним поговорить.

[00:02:27.400]

On lui donne maintenant oui ou non. Ou on
Мы отдаем ей письмо сейчас или нет. Или мы

[00:02:29.350]

attend que papa soit là et ça fera encore plus mal.
ждем, пока придет папа, и тогда все будет еще хуже.

[00:02:31.920]

Non, on lui donne maintenant.
Нет, мы отдаем его ей сейчас.

[00:02:33.880]

On va pas la donner du tout.
Мы его вообще не будем отдавать.

[00:02:35.240]

Bien sûr que si, on lui donne.
Конечно будем.

[00:02:36.520]

Il faut qu'on le fasse.
Мы должны это сделать.

[00:02:37.640]

Il nous a trahis, alors il doit payer. Il faut qu'il souffre.
Он нас предал и должен за это заплатить. Нужно, чтобы он мучался.

[00:02:40.390]

Si on la donne à maman, elle le tuera, on peut pas.
Если мы отдадим его маме, она его убьет, мы ведь этого не хотим.

[00:02:43.330]

Mais on peut lui faire croire qu'on lui a donné la lettre.
Но, мы можем сделать так, чтобы он поверил, что мы отдали письмо маме.

[00:02:46.360]

On peut lui faire croire qu'on est
Мы можем заставить его поверить, что мы

[00:02:47.600]

des sales hypocrites comme lui et des traîtres.
такие же грязные лицемеры как он и предатели.

[00:02:49.890]

Je suis d'accord.
Я согласен.

[00:02:52.640]

Je suis vraiment désolé, les gars.
Мне очень жаль, ребята.

[00:02:54.730]

Mais pourquoi ?
Но почему ?

[00:02:56.210]

T'as été parfait.
Ты был идеален.

[00:02:57.680]

Tu as fait exactement ce que j'avais prévu.
Ты сделал именно так, как я предполагал.

[00:02:59.600]

De quoi tu parles ?
О чем ты говоришь ?

[00:03:00.480]

La lettre qu'ils ont trouvée, c'est une fausse.

Письмо, которое они (*родители*) нашли, это подделка.

[00:03:02.520]

Je savais que Francis ne nous laisserait
Я знал, что Франсис не позволит нам это

[00:03:03.960]

pas faire, qu'il trouverait un truc et je savais que tu foutrais tout par terre.
сделать, что он что-нибудь придумает, и я знал, что ты все испортишь.

[00:03:07.160]

Tout s'est passé exactement comme je l'avais prévu.
Все прошло именно так, как я планировал.

[00:03:09.600]

Mais alors, où est la vraie lettre ?
Так, а где настоящее письмо ?

[00:03:11.000]

Il fallait que je trouve le seul endroit où ils ne penseraient pas à regarder.
Нужно было найти единственное место, где они не додумались бы
искать.

[00:03:14.280]

Il fallait que je la donne à celui auquel ils ne penseraient pas.
Мне нужно было отдать его тому, на кого они не подумали бы.

[00:03:17.070]

J'ai fait le plus intelligent des choix.

Я сделал самый разумный выбор.

[00:03:19.240]

Je l'ai donné à Doui.

Я отдал его Дуи.

[00:03:20.360]

Et je l'ai cachée sous l'oreiller de maman.

А я спрятал его у мамы под подушкой.

[00:03:22.440]

Hein ? T'as fait quoi là ?

Что ? Что ты сделал ?

[00:03:30.040]

Allô, Malcom ?

Алло, Малькольм ?

[00:03:31.070]

Salut Francis.

Привет, Франсис.

[00:03:32.330]

Écoute, je suis désolé pour tout ça.

Послушайте, извини за все это.

[00:03:34.400]

J'aurais pas dû les envoyer chez nous, c'était stupide.

Я не должен был отправлять их к нам домой, это было тупо.

[00:03:36.810]

Tu sais Francis, on n'avait aucune intention de montrer la lettre à maman.
Ты знаешь, Франсис, у нас не было никакого намерения показывать письмо маме.

[00:03:40.560]

On voulait juste te faire peur.
Мы просто хотели тебя напугать.

[00:03:42.030]

Ouais, je sais.
Да, я знаю.

[00:03:43.280]

Vous l'auriez pas fait, pas à moi.
Вы бы так не поступили, не со мной.

[00:03:44.810]

Mais si elle l'a vu, ta lettre, tu saurais que c'est un accident, pas vrai ?
Но если бы она (мама) увидела твое письмо, ты бы понял, что это просто случайность, не правда ли ?

[00:03:48.730]

Oui, mais c'est Richie qui a la lettre.
Да, но письмо у Ричи.

[00:03:52.600]

Pitié, dis- moi que c'est bien Richie qui a la lettre.
Сжалесь, скажи мне, что письмо у Ричи.

[00:03:54.350]

En fait, il a des prospectus.

На самом деле, у него рекламные листовки.

[00:03:56.640]

C'est maman qui a la lettre.

Письмо у мамы.

[00:03:58.490]

Mais je te l'ai dit, crois- moi, c'est un accident, je te promets.

Но, говорю тебе, поверь мне, это просто случайность, я тебе обещаю.

[00:04:02.200]

Alors si je comprends bien, tu m'as dit que tu le ferais,

Итак, если я тебя правильно понимаю, ты сказал, что сделаешь это

(покажешь письмо маме)

[00:04:04.840]

mais sans réelle intention de le faire et tu l'as fait sans en avoir l'intention.

,без реального намерения это сделать, и сделал это, без намерения это сделать.

[00:04:08.560]

C'est ça.

Именно так.

[00:04:09.730]

Maintenant, tu peux hurler si tu veux.

Теперь, ты можешь кричать, если хочешь.

[00:04:13.400]

Non, j'ai eu ce que je méritais.

Нет, я получил то, что заслуживал.

[00:04:15.130]

De toute façon, j'aurais pas dû vous dénoncer.

В любом случае, я не должен был вас сдавать.

[00:04:17.560]

Maman m'avait mis la pression à propos des prochaines vacances et j'ai tout balancé.

Мама давила на меня предстоящими каникулами, и я проболтался.

[00:04:21.680]

Des prochaines vacances ?

Предстоящими каникулами ?

[00:04:22.680]

Oui, elle a dit que si je voulais revenir

Да, она сказала, что если я хочу вернуться

[00:04:24.070]

à la maison en vacances d'été, elle devait tout savoir.

домой на летние каникулы, я должен все ей рассказать (она должна все знать).

[00:04:27.650]

Mais je sais que c'est foireux comme excuse.

Но я знаю, что это неубедительная отговорка.

[00:04:30.410]

Je suis désolé.

Мне жаль.

[00:04:36.400]

Moi, je trouve que c'est une vachement bonne excuse.

По-моему, это очень хорошее оправдание.